

CHAPTER 3 naaN nok ku?k kap cNas Lady Bulbul and the Ngeuak

著者	Badenoch Nathan
journal or publication title	Journal of Research Institute
volume	63
page range	57-97
year	2022-12-20
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00002482/

CHAPTER 3

naaŋ nok kuək kap cŋas
Lady Bulbul and the Ngeuak

Told by ŋ-sɔɔn and Compiled by Nathan Badenoch

[Abbreviations used in the glossing]

AFF	Affirmative
CAUS	Causative
CLF	Noun classifier
CMPL	Completive aspect
COP	Copula
ECHO	Echo word
EMPH	Emphatic particle
EXP	Expressive
IRR	Irrealis
LOC	Locative
NEG	Negation
NMLP	Nominalizer
Q	Question particle
REDUP	Reduplication
REFL	Reflexive
RECIP	Reciprocal
VOC	Vocative
1P-INCL	First-person plural inclusive
1P-EXCL	First-person plural exclusive
1S	First-person singular
2D	Second-person dual
2S-F	Second-person singular feminine
2S-M	Second-person singular masculine
2P	Second-person plural
3D	Third-person dual
3S-F	Third-person singular feminine
3S-M	Third-person singular masculine
3P	Third-person plural

ʔə məen nithaan naaŋ nok kuək
 AFF COP story Lady Bulbul
Now this is the story of Lady Bulbul.

naaŋ nok kuək hee ləmɛen soŋ ʔooŋ kɔn de
 Lady Bulbul this COP two father child RECIPIENT
About Lady Bulbul, well there was a father and his child,

psiŋ tok psiŋ ɲaak mlɛ mciək
 person poor person difficult lazy lazy
they were destitute people, and they were lazy.

ŋɔ poʔ poʔ ʔooŋ de ŋɔ ʔooŋ laʔ ŋat
 3S to.be.at with father REFL 3S-M father almost to.die
He lived with his father, and his father was on the verge of death.

ʔooŋ ʔə ʔoon nəw bi mee ɔ
 father VOC to.leave way what 2S-M wonder
“Oh, father, what are you going to leave for me?”

ʔoo ʔah lɛʔ ʔoon mee kɔn ʔə
 Oh NEG to.have to.leave 2S-M child VOC
“Oh, I’m sorry I have nothing to leave you, my son!”

lɛʔ tɛ rip mət ʔan seʔ cʔɔ
 to.have only throw.net one CLF like.this down.there
I just have that one throw net over there.”

ʔoo lɛʔ rip mət ʔan seʔ naa
 oh to.have thrown.net one CLF like.this EMPH
“Oh there is only that one throw net there.

mɛen bah lɛʔ ʔandai yɔ naʔ tɛʔ nəw bi
 COPY NEG to.have anything 1S only.then to.do way what
There is nothing left for me, so what am I supposed to do?

yɔ naʔ pen psiŋ pen tnraaŋ poʔ noʔ de nə
 1S only.then COP person COP person with friend REFL EMPH
I am alone so I will have to be dependent upon on others.”

laʔ seʔ ŋɔ ʔooŋ ŋat
 to.say like.this 3S-M father to.die
After he said that, his father died.

lɲcaak ɲɔɔ ʔooɲ ɲat ɲɔɔ kɔɔ waʔ tip ʔooɲ dee
 after 3S-M father to.die 3S-M then to.go to.bury father REFL
Now that his father had died he went to bury him.

lekɔɔ dɔk rip rciɲ suu
 and.then to.take throw.net EXP: getting bright over a wide area every
 rlɔɔn ɲɔɔ luycuuy ckoʔ
 morning 3S-M EXP: darkness in a wide area evening
Every morning *rciɲ* he took his throw net, until evening *luycuuy*.

bah lɛʔ ʔɔɔ tuʔ waʔ twɛɛr rip
 NEG to.have NMLZ to.eat to.go to.throw.net throw.net
He had nothing to eat so he went net fishing.

krɛh mʔuə həə waʔ piən mah krɛh mah tuʔ
 to.get fish that to.go to.exchange rice to.get rice to.eat
He took the fish he caught to exchange for rice, and that is how he was able to eat.

tɛʔ nhəə suu miɪ suu miɪ
 to.do that.way every day every day
He did that day after day.

lɛʔ mət tiə həə ɲɔɔ waʔ twɛɛr rip
 to.exist one time that 3S-M to.go to.throw.net throw.net
One time, he went net-fishing

mɛɛn mʔuə ʔiɪm truup-truup-truup
 COP fish to.come EXP: movement of large fish up and down in the water
and a large fish came swimming in *truup-truup-truup*

ɲɔɔ nɔʔ twɛɛr kruum
 3S-M to.want to.throw.net EXP: sound of heavy net falling on water surface
 cəə rɔɔ cʔoo
 LOC river down.there
He wanted it, so he threw his net *kruum* out there in the river.

ʔooo ʔɔɔ briit səʔ
 oh 3S-N EXP: silence and stillness like.that
Oh, it *briit* [disappeared under the water without any trace].

nhəə ɲɔɔ kɔɔ ɔoʔ səəm sɔɔk rɪp
 like.that 3S-M then to.hurt heart to.search.for throw.net
 dee bɔɔn dai
 REFL place any

He was sad, and no matter where he looked,

kɔɔ bah ɲɔk sɔɔk bah ɲɔk
 then NEG to.fin to.search.for NEG to.find
he couldn't find it. He couldn't find it anywhere.

baa mɲuə kdiɪŋ kmʔah ɲɔɔ laʔ seʔ
 wow fish big excessively 3S-M to.say like.that
“Wow that must have been a huge fish”, he said.

tɛɛ tuə ciŋ mɛɛn ɕɲas ɕɲas ɲɔɔ ʔɔɔk
 but reality COP ngueak ngueak 3S-M to.come.out
But actually it was a ngueak. A [male] ngueak had appeared.

ɕɲas ɲɔɔ ʔooŋ yoʔ ʔɔɔk
 ngueak 3S-M father EMPH to.come.out
It was the ngueak father – it had appeared!

ɲɔɔ lɛɛ twɛɛr ɲɔk ɲɔk klaak ʔɲʔooŋ yoʔ
 3S-M CMPL to.throw.net to.hit to.hit head MASC-father EMPH
When he threw his net it had hit the head of the father,

lɲcaak nhəə kɔɔ mɛɛn
 after like.that then COP
 kruum cʔoo
 EXP: sound of heavy net falling on water surface down.there
then it *kruum* and went down there.

kɔɔn mkan sɲaam ʔiim
 child woman beautiful to.come
Then a beautiful girl appeared.

kɔɔn mkan sɲaam laʔ ʔooy ʔɔɔk ʔəəy
 child woman beautiful to.say ooh elder.brother VOC
The beautiful girl said, “Ooh, brother,

ʔeer mee waʔ mih duu ʔɲʔooŋ dee
 to.beg 2S-M to.go to.look.at EMPH MASC-father REFL

ʔooŋ dee co?
 father REFL to.hurt
please go look at my father. My father is injured.

ʔooŋ co? rot
 father to.hurt unable.to.move
He is suffering and immobile.

bah caaŋ yook sə? naa
 NEG to.be.able to.move like.that EMPH
He can't move!", she said.

wa? mih koo wa? mih
 to.go to.look then to.go to.look
"Let's go look then."

koo koo mɔ? ʔuuy ʔaac dee soŋ khon
 3S-F then to.carry younger.sibling elder.sibling REFL two CLF
She carried both of her siblings on her back,

koo mɔm koo ʔuuy
 3S-F elder.sister 3S-F younger.sibling
her older sister and her younger sister.

ŋɔɔ dɔk mɔ? koo laa deɛ
 3S-M to.take to.carry 3S-F youngest.child EMPH
He picked up the youngest sister and put her on his back.

koo laa koo sɲaam koo naa
 3S-F youngest.child then beautiful 3S-F EMPH
The youngest was also beautiful.

mɔ? nhəə koo mɛɛn mɔ? lɛkoo knceep
 to.carry like.that then COPY to.carry and.then to.dive
He carried her like that and then they dove into the water.

ŋiip yo? ʔook yo? lɛkoo baat ŋiip
 to.close.eyes EMPH elder.brother EMPH and.then moment to.close.eyes
"Close your eyes, brother!", she said and then when he closed his eyes,

mɛɛn triiŋ mɛɛn boh
 COP EXP: sudden magical transformation occurring COP village
***triiŋ* it was a village!**

ʔooo cʔoo koo mɛɛn rɔŋ mii rii dɔy psiinj
 oh down.there then COP rich to.have to.shine simple person
 riʔ psiinj cɔʔ
 rich person rich

Down under there, it was so luxurious with all the rich people.

tahaan baaw phay lɛʔ
 soldier young.man subject to.have

They had soldiers and servants.

tii ŋɔɔ ʔooŋ paa
 where 3S-M father 2S-F

“Where is your father?”

lɛɛ baat waʔ ksii tatuu kəp
 and.then moment to.go to.open door EXP: sound of door opening

Then she went to open the door *kəp*

mɛɛn ɲoʔ cəə piin cʔoo mɛɛn tlaar lɛɛ
 COP to.be.at LOC floor down.there COP flat.rock CMPL EMPH

they were at the bottom [of the river], it was a large, flat rock!

tlaar bæɛp nhəə baat ksii mɛɛn tatuu ɲaa
 flat.rock way like.that moment to.open COP door house
 nɛɛw ʔii trləət
 way 1P-INCL to.see.through

That kind of rock, when you open it up, it was a door, like in our house, and you could see through to the other side.

baat mih patithoo mɛɛn dee riɲ
 moment to.look oh.my! COP REFL fishing.net
 dee twɛɛr nhəə
 REFL to.throw.net like.that

When he looked, oh my! It was the fishing net that he had thrown,

riɲ laʔ dee twɛɛr
 fishing.net REL REFL to.throw.net
 kruum
 EXP: sound of heavy net falling on water surface
the net that had *kruum* [and disappeared].

twæɛn ləmɛɛn par sih
 to.throw.net and.then to.wrap.around completely
He threw it and it got completely wrapped [around the father].

ʔoo khan khay mee nɛw bii ʔɔɔ cɔɔ kɔɔn ʔəə
 oh condition 2S-M way what 3S-N wonder child VOC
“My child, what do you require for helping me?”

mah mət ʔɛp koʔ mət kɔɔŋ jɪər mət too
 rice one basket alcohol one bottle chicken one body
 ŋih kɔɔy leʔ
 to.kill to.bring over.here
“One basket of rice, one bottle of alcohol, and slaughter one chicken, bring it all here.”

lɛɛ kee kɔɔ ŋih ŋɔɔ kɔɔ mih
 and 3P then to.kill 3S-M then to.look
They brought these things and he looked at the father.

dɔk mkseem kɔɔy
 to.bring scissors to.bring
They brought scissors over and

ŋɔɔ pit pit ʔɔɔk rip laʔ dee twæɛn nɛɛ
 3S-M to.cut to.cut to.go.out throw.net REL REFL to.throw.net EMPH
he started cutting to get off the net that he had thrown.

par sai too pit pit pit pit
 to.wrap.around to.put.on body to.cut to.cut to.cut to.cut
 laa jiiŋ ʔiiim
 from feet to.come
It was wound around his body, and he kept cutting and cutting, starting with his feet.

pit rip həə ʔɔɔk
 to.cut throw.net that to.go.out
He cut [him] free of the net.

ŋɔɔcaak pit rip ʔɔɔk lɛw
 after to.cut throw.net to.go.out CMPL
After he had cut him out of the net

ʔooo bəən leʔ kbəny lɛw ʔəb kəbən ʔəə
 oh place here to.be.improved CMPL 3S-N child VOC
“Oh, child, I feel much better now that you have freed me to here.

ʔii dee kbəny ʔəb
 1P-INCL REFL to.be.improved 3S-N
Now I feel much better. ”

lɛɛ ɲəb kəə tɛʔ tuʔ tuən seʔ
 and 3S-M then to.do to.eat to.finish like.this
And then he ate it all up, and then

pɪt niəʔ təə pɪt təə nhəə pʔək
 to.cut more to.continue to.cut to.continue like.that CAUS-to.go.out
he started cutting, and cut until he got him out.

ɲəb kəə tiiŋ ɲəb dɛɛ ʔooo pən psiŋ nək
 3S-M then to.get.up 3S-M EMPH oh COP person good
Then he got up, and oh, he was just like a person.

tɛɛ ʔɲkmpaa ʔiiɪm miɪ mnɪp ɲəb nɛɛ
 but MASC-orphan to.come to.look to.capture 3S-M EMPH
Orphan had come to look at the father, because he had captured him

ɲəb twɛɛ rɪp truup
 3S-M to.throw.net fishing.net to.cover
he had caught him in the net when he threw it.

lɲcaak həə lɛw ʔooo tɛʔ nhee mɛɛn
 after that CMPL oh to.do like.this COP
Oh, after all this, [he said]

mee nɔʔ ʔəb bii lɛɛ mee kəbən ʔəə
 3S-M to.want NMLZ what CMPL 3S-M child VOC
“Now, what do you wish, my child?”

laʔ seʔ
 to.say like.this
he said.

nɔʔ ʔandai kəə ʔuup
 to.want whatever then to.tell
“Just tell me what it is you would like.”

ʔaaa yoo ʔah noʔ ʔoo mooc noʔ koon mkan
 ah 1S NEG to.want NMLZ other to.want child woman
 mee hee naa
 2S-M this EMPH

“Well, the only thing I want is your daughter.”

ʔəə noʔ ʔaa dək koo dək
 AFF to.want to.give to.take then to.take

“Alright, if that is what you want, you shall have her.”

dək koo rpaə mnaə noʔ leʔ ʔuuc lʔoo
 to.take 3S-F 2D NEG to.live here to.return over.there

But if you marry her, you two cannot live here, you must go back.

noʔ cʔee mee ʔah noʔ krəh
 to.live down.here 2S-M NEG to.live to.be.able

It is not possible for you to live down here.

mee ʔah noʔ krəh deet khaat ʔuuc
 2S-M NEG to.live to.be.able not.by.any.means to.return
 miəŋ theən yoʔ
 land heavens EMPH

**There is absolutely no way you can live here, so you must go back to Muang
 Thaen.”**

nhəə rkoo koo ʔuuc
 like.that 3D then to.return

So the two of them left.

ʔooo koo baay meʔ ʔoo ʔooŋ ʔeə klup mət ʔan
 oh 3S-F mother 3S-M father to.give farmers.hat one CLF

Well, the parents gave him a farmer’s hat.

klup mət ʔan səʔ
 farmers.hat one CLF like.that

Just a farmer’s hat, that’s all.

dək klup həə ʔim
 to.take farmers.hat that to.come

He brought that farmer’s hat with him and

laʔ ɲoʔ tii lɛɛ ɕɔɔ lɛɛ
 to.say to.live where CMPL wonder and
was wondering where he should live.

ʔooo ɲoʔ leʔ rʔaa
 oh to.livec here up.here
Oh, we can live up here.

dɔk klup həə kɔɔ kntih ɕəə
 to.take farmers.hat that then to.throw.down LOC
 dir mɛɛn tak
 earth COP EXP: rapid change in shape
He threw the farmer's hat down on the ground *tak* and

pen ɲaa kdiinj suər-suər ʔooo
 COP house big EXP: bright and shining wow
it turned into a big [beautiful] house *suər-suər*. Wow!

mih tʔʔii tʔkaa mɛɛn ɕnaaŋ mɛɛn ɲɔɔŋ
 to.look.at chair stool COP gold COP silver
 khim
 EXP: intense shining of valuable metal
You can see the chairs and stools were all gold and silver *khim*.

rɔŋ mii leʔ seenaa ʔaamaat tahaan luuk nɔɔŋ
 rich to.have to.have army advisor soldier subordinate
He was rich and accomplished, with soldiers, advisors and subordinates

phuu puəs ɲaa trluu leʔ
 person to.sweep house house to.have
They had house servants.

rɔŋ mii rii dɔɔy ŋɔɔ naa
 rich to.have rich easy 3S-M EMPH
He was a rich man now.

baat həə kee laʔ ʔooo mɛɛn khamphaa
 moment then 3P to.say oh COP orphan
Then the people said, “Oh he is an orphan!”

ʔŋ-kmpħaa mət diəw rəŋ mii rii dɔny ɲaa riʔ cəʔ
 MASC-orphan now rich to.have rich easy house rich rich
Now the Orphan is rich, and has a luxurious house.

mət diəw ləʔ
 now to.have
Now he is rich!”

baat hee lŋcaak həə ləmɛɛn kaaw thiiŋ naaj nok kuək
 moment this after that COP to.tell about Lady Bulbul
Now, after that, I need to tell you about Lady Bulbul.

knaaj nok kuək hee mɛɛn ɲoʔ cmpeer rɔw ləʔ nɔwŋ
 Lady Bulbul this COP to.live edge river to.exist lake
Lady Bulbul lived at the edge of the river, there was a lake.

ʔɛɛm-sɛɛm ɲoʔ ləʔ
 EXP: wide, still space to.live there
ʔɛɛm-sɛɛm living there.

ŋɔw dee khit baaa coʔ twɛɛr rɪp
 3S-M REFL to.think oh to.want to.throw.net throw.net
 laʔ seʔ
 to.say like.that
He thought to himself, “Boy, I would like to go net fishing!”

dɔk rɪp waʔ twɛɛr krɛh
 to.take throw.net to.go to.throw.net to.be.able
He took his net to do some fishing.

knaaj nok kuək həə lɛɛ ɲii ŋɔw
 Lady Bulbul that then to.see 3S-M
Lady Bulbul saw him,

mɛɛn kmpħaa hee ŋɔw
 COP orphan this 3S-M
[saw that] he was an orphan.

dɔk ŋɔw tɛʔ lee dee laʔ seʔ
 to.take 3S-M to.do husband REFL to.say like.this
She thought that she should marry him.

nhəə mkaʔ seʔ ŋɔɔ waʔ niəʔ ʔuuc cəə boh
 like.that tomorrow like.this 3S-M to.go again to.return LOC village
Then the next day he went again, and then returned to the village.

kee luuk nɔŋ baaw phray kee kan laʔ
 3P subordinates attendants 3P wife to.say
All of his people and their wives said,

ʔooɔ btaa waʔ sɔɔk mʔuə sɔɔk mndaac
 oh NEG to.go to.look.for fish to.look.for fish
“Don’t go fishing!

tahaan lɛʔ lɛɛw luuk nɔŋ lɛʔ lɛɛw
 soldier to.have CMPL subordinates to.have CMPL
You have subordinates and soldiers now, so

sɔɔk ʔɔɔ teŋ ʔɔɔ tuʔ mee mɛɛn
 to.look.for NMLZ to.drink NMLZ to.eat 3S-M COP
You could go search for food yourself but

ʔɛɛ waʔ sɔɔk tɛʔ nɛɛw bi
 if to.go to.look to.do way what
why would you do that?”

mət diəw hee yɔɔ cii sɔɔk kap ʒiiŋ kap tii
 now this 1S IRR to.look.for with foot with hand
“I’m going to search for foot with my own hands and feet,

dee teŋ dee tuʔ laʔ seʔ naa
 in.order.to to.drink in.order.to to.eat to.say like.this EMPH
so that I can have enough to eat and drink.” That’s what he said.

lŋcaak həə ŋɔɔ kɔɔ waʔ dɔk snaa həə
 after that 3S-M then to.go to.take crossbow that
Then he went with his crossbow,

ŋɔɔ peŋ prɔɔk peŋ ceem ʔandai krɛh
 3S-M to.shoot squirrel to.shoot bird whatever to.get
 beh kuə
 to.take.home to.cook
and he shot birds and squirrels and other animals, to take home and cook.

ʔəəy siəʔ nək
oh delicious very
Oh, he ate well!

mkaʔ ŋɔɔ koo waʔ sɔɔ rɔɔ waʔ knaaŋ nok kuək
tomorrow 3S-M then to.go side river to.go Lady Bulbul
The next day he went up the river to where Lady Bulbul was.

ləək dee ʔooək seʔ baa sŋaam
to.transform REFL to.go.out like.this wow beautiful
tərdər rətweət
EXP: well-shaped body standing clearly EXP: long slender body swaying gently
She came out transformed, wow, so beautiful *tərdər rətweət*

mɛɛn khwaam sŋaam mih phiw dai ʔooək phiw nan
COP NMLZ beautiful to.look skin which to.go.out skin that
Her beauty was magical.

knaaŋ nok kuək snmaaŋ caaŋ loək dee nii
Lady Bulbul times.before to.know.how.to to.transform REFL EMPH
In the old days, the bulbul could transform [into a person].

loək lɛɛ tɛɛŋ tuə dee sŋaam
to.transform and to.do body REFL beautiful
She transformed and was dressed up beautifully.

ʔooɔ baat ŋɔɔ mih patitoo khwaam sŋaam mɛɛn sut
oh moment 3S-M to.look oh.my NMLZ beautiful COP to.the.end
When he looked at her, oh! She was the most beautiful!

sut spiŋ nii naa khwaam sŋaam sut ɲooɔ
to.the.end beautiful EMPH EMPH NMLZ beautiful to.the.end peak
She was the most beautiful, you know, the highest peak of beauty.

mih phiw dai ʔooək phiw nan knaaŋ nok kuək hee
to.look skin which to.go.out skin that Lady Bulbul this
That Lady Bulbul, she looked magically beautiful.

ʔaw baat həə ŋɔɔ waʔ mih waʔ ɲək waʔ beet
oh moment that 3S-M to.go to.look to.go to.meet to.go close
koo
3S-F
Then he went over to look at her closely,

baaa ʔuuy ʔəy ʔan paa sjaam nɔk cɔɔ
 hey younger.sibling VOC how 2S-F beautiful very wonder
“Hey, how is it that you are so beautiful?”

yɔɔ kɔɔ sjaam səʔ yɔɔ naa thammasaat
 1s also beautiful like.that 1S EMPH nature
“I’m this handsome too, naturally beautiful.

khwaam sjaam ʔεε mee nɔʔ kɔɔ kuəh kan
 NMLZ beautiful IRR 2S-M to.want then to.divorce wife
 mee dεε
 2S-M EMPH
If you want this beauty, then go divorce your wife!”

ʔə bah slaak kuəh kɔɔ kuəh
 AFF NEG to.care.about to.divorce then to.divorce
Right! I don’t care, I can divorce her if I want!

ʔoo baat həə ɲɔɔ kɔɔ kmpoop koo
 oh moment then 3S-N then to.cup.in.the.hand 3S-F
Oh, then he fondled her.

sjaam nɔk koo nəə khim nɔk
 beautiful very 3S-F EMPH EXP: radiant beauty very
She was so beautiful, radiant!

nhəə ɲɔɔ kɔɔ ʔuuc cəə ɲaa dee
 like.that 3S-M then to.return LOC house REFL
And then he went back to his house.

waʔ snteʔ mʔuə dee
 to.go to.kick.unintentionally fish REFL
Then accidentally kicked over the fish.

nhəə kɔɔ koo kan ɲim bæm
 like.that then 3S-F wife to.grab basket
Then his wife moved to grabbed a basket,

koo kldəs bæm dee ɲiʔ
 3S-F to.strike.foot.against basket REFL to.discard
but she unintentionally kicked the basket away.

kee seenaa ʔaamaat kuə knteŋ kntu? plih
 3P army advisors to.cook drinks food to.put.down
His advisors finished cooking the meal and served it, but

jiij ʔɔɔ te? ʔɔɔk
 foot 3S-N to.kick to.go.out
his foot kicked out.

ʔəə sə? tɛ? bii lɛɛ mee ɔɔ la? se?
 hey like.that to.do what CMPL 2S-M wonder to.say like.that
“Hey there, what did you do that for?”

ʔan mee te? tuəy te? buəŋ hee
 how 2S-M to.kick bowl to.kick spoon
Why are you kicking the bowls and spoons around like that?

ʔɔɔ la? yɔɔ bɔɔk ləə mee
 3S-N to.say 1S to.tell to 3S-M
That’s why I told you,

mnaa wa? ʔet wa? sɛt bah sɔɔk knteŋ kntu?
 NEG to.go alone to.go alone NEG to.look.for drinks food
don’t go out looking for food alone.

luuk nɔɔŋ baaw phray mee lɛ? lɛɛw
 subordinates servants 2S-M to.have CMPL
You have people to do this for you.

mee nəɛw wa? tɛ? nəɛw bii yɔɔ la? se?
 3S-M often to.go to.do way what 2S to.say like.this
Yet you still insist on going! Why, even though I told you?”

paa həə dee kuəh miɪ nii dɔk miɪ ka?
 2S-F there EMH to.divorce today to.take tomorrow
“The likes of you, I can divorce you today and marry again tomorrow!

kee sjaam liə paa kɔɔ lɛ? la? se? nii
 3P beautiful more.than 2S-F then to.have to.say like.this EMPH
There are plenty that are more beautiful than you!”, he said.

ŋɔɔ la? ləə koo
 3S-M to.say to 3S-F
That is what he said to her.

nhəə koo koo laʔ ʔəə ʔan nhəə ʔə ʔɒɒ laʔ
 like.that 3S-F then to.say AFF how like.that CMPL NMLZ to.say
 yoo bɔk
 1S to.tell

Then she said, “See, this is what I am talking about but

bah ɒŋ bah thon lon bɔk bah ɒŋ nɛ
 NEG to.listen NEG to.put.up.with to.tell NEG to.listen EMPH
 nhəə mee
 like.that 3S-M

you never listen to what I say.”

mkaʔ ŋɒɒ koo waʔ niəʔ ʔɔk niəʔ koo
 tomorrow 3S-M then to.go again to.meet again 3S-F

The next day he went again to see her [Lady Bulbul].

baa koo koo ʔɔk sjaam nɔk
 wow 3S-F then to.go.out beautiful very

Wow, she appeared there beautiful

retwɛt tɔrdɔr
 EXP: long slender body swaying gently EXP: well-shaped body standing clearly
 khɔk nɔk
 excellent very
retwɛt tɔrdɔr looking fantastic.

tɛŋ tuə rʔɔk cmpeer ɒɒ nɛ
 to.make body to.go.out edge river EMPH
She was all dressed up there at the edge of the river.

ŋɒɒ koo waʔ lom kɔt kmpoop
 3S-M then to.go to.talk to.hug to.cup.with.the.hand
He talked with her, hugged her and fondled her,

koo tɛʔ rkoo dee bəə soom
 then to.do 3D REFL Q to.bathe
the two of the probably did it there in the water.

nhəə ʔɛ mee laʔ dɔk yoo mi mee
 like.that IRR 3S-M about.to to.take 1S really 3S-M
 mʔuuc kuəh kan dee
 to.return to.divorce wife REFL

“If you really want to marry me, go back home and divorce your wife!”

lɛɛ ɲɔɔ kɔɔ ʔuuc crɔɔt ɲaa nɛɛ
and 3S-M then to.return to.arrive house EMPH

And so he went back to his house,

tɛʔ dɔɔk ʔɛɛ kee kuə kntuʔ plih
to.do to.get.upset to.give 3P to.cook food to.put.down
kɔɔ tɛʔ dɔɔk
then to.do to.get.upset

he got upset with the people who were cooking. When they served the food

mət diəw raʔ bah səh
now to.chase.away NEG to.run.away

he tried to chase them away but they wouldn't go.

yɔɔ ɔʔ dɔk kee niəʔ ɲoʔ leʔ saaj leʔ
1S to.want to.take 3P new to.live here to.live here

“I want to marry someone else and live here with her.”

koo laʔ ʔooo ʔɔɔk ʔəə mee btaa
3S-F to.say oh elder.brother VOC 2S-M NEG
raʔ yɔɔ səh
to.chase.away 1S to.run.away

She said, “Oh, my husband, don't try to drive me away!

thaa ʔɛɛ mee raʔ ʔɛɛ yɔɔ səh naa
IRR IRR 2S-M to.chase.away CAUS 1S to.run.away EMPH

If you send me away,

mee ckit mih tok mee dɔny
3S-M to.think to.look poor 3S-M simply
you'd better think about what you are doing, because you will end up poor.”

ʔah tok ʔah ɲaak kɔy rɔŋ kɔy mii leʔ
NEG poor NEG difficult slowly rich slowly to.have to.have
waʔ laʔ seʔ
to.go to.say like.this

“I won't become poor, I will slowly get richer and richer”, he said.

ɲɕaak həə ɲɔɔ kɔɔ raʔ koo səh
after that 3S-M then to.chase.away 3S-F to.run.away

And then he sent her away.

koo koo tɛʔ ɲaam dee tɛʔ ʔɛɛ koo
 3S-F then to.do to.cry REFL to.kick CAUS 3S-F
 sɔh laa ɲaa
 to.run.away from house
She cried, but he kicked her out of the house.

koo koo sɔh ɲɔɔ koo ɲoʔ nhəə dɔɔy
 3S-F then to.run.away 3S-M then to.stay.at like.that simply
She ran away, and he just stayed there.

ɲoʔ nhee seʔ miɰ cəə rɔɔ cʔoo lee
 to.stay.at like.this like.this to.look LOC river down.there CMPL
He just stayed where he was and looked down there at the river,

koo koo knjaap waʔ
 3S-F then to.walk to.go
as she walked into the water.

ʔɛɛ mee deŋ pluɯ yoo laa laʔ seʔ
 IRR 3S-M to.miss thigh 1S Q to.say like.this
“But what if you miss my thighs?”, she said.

ʔəəy ʔah deŋ ʔah deŋ waʔ tik-tik
 ugh NEG to.miss NEG to.miss to.go EXP: moving continuously
“Aw, I won’t miss anything, keep going!”

puuc
 to.take.off.clothes
Taking off her clothes,

ʔɛɛ mee deŋ boon leʔ yoo laa laʔ
 IRR 3S-M to.miss place here 1S Q to.say
“But what is if you miss me here, this place of mine?”, she said.

boon kmpaŋ nii lee
 place groin this CMPL
She meant her groin area.

ʔah deŋ ʔah deŋ lee
 NEG to.miss NEG to.miss CMPL
“I won’t miss it, I won’t miss anything!”

ɟlop puuc nɛɛ knaaj nii
 EXP: plopping into water to.take.off.clothes EMPH chest EMPH
She took off more clothes going into water *ɟlop*, now, at her chest.

ʔɛ mee deŋ boʔ yoo laa laʔ mee ɲim ʔɔɔy yal
 IRR 2S-M to.miss breast 1S Q REL 3S-M to.squeeze sky dark
“But what if you miss my breasts, remember how you squeeze them at night?”

ʔah deŋ ʔah deŋ
 NEG to.miss NEG to.miss
“I won’t miss them, I won’t miss anything!”

koo mɛɛn cjas yoʔ rɔt kruup seʔ
 3S-F COP ngeuak EMPH to.reach face like.this
She was a ngeuak, and the water reached face here.

ʔɛ mee deŋ laa laʔ seʔ
 IRR 3S-M to.miss Q to.say like.this
“But what if you miss me?” she said.

knɔɔr yoo laʔ ʔah deŋ lɛɛ baat
 neck 1S to.say NEG to.miss CMPL moment
 koo tlæm koo
 3S-F to.be.submerged then
“My neck...”, “I won’t miss it” and when she disappeared fully under the water and

ɲaa laʔ ɲɔɔ ɲoʔ hɛə nɛɛ
 house REL 3S-M to.live that EMPH
 sruup cʔoo ləʔ
 EXP: slipping into water with rushing sound down.there there
the house he was living in then *sruup* down there.

mɛɛn hooŋ hay læy ɲaa
 COP to.cry to.weep EMPH house
He was distraught and cried over his lost house.

ɲɔɔ koo mɛɛn tɲlih rwat dee koo
 3S-M then COP to.fall.down to.get.hit REFL then
 mɛɛn bɔkɫɔk bɔkɫɔk
 COP EXP: jumping.around. suddenly.here.and.there
It was falling down around him and he *bɔkɫɔk-bɔkɫɔk* [to save himself].

ʔaaa ησσ kiət tok lɛw nəə
 ah 3S-M to.become poor COMPL EMPH
Ah, now he really had become poor!”

ʔandai koo bah lɛʔ ʔannan
 what.ever then NEG to.have that.one
Everything he had was lost.

mah bat bah lɛʔ ʔandai bah lɛʔ mɛɛn
 rice vegetable NEG to.have what.ever NEG to.have COP
He had no food, nothing, so

waʔ haa naaη nok kuək baat hee
 to.go to.meet Lady Bulbul now
now he went to find Lady Bulbul.

waʔ ʔooo koo koo lɛtwɛɛt
 to.go oh 3S-F then EXP: long slender body swaying gently
 tɛrdər ʔɔk
 EXP: well-shaped body standing clearly to.go.out
When he went there, she appeared *lɛtwɛɛt tɛrdər*,

sjaam nɔk
 beautiful very
so beautiful.

ησσ lom dee waʔ ʔuuc ɲoʔ cmpeer nɔŋ dɛɛ
 3S-M to.talk REFL to.go to.return to.live edge lake EMPH
He talked to her and then went back to live at the edge of the lake.

mɔk cʔuəŋ həə tɛʔ trip coʔ mah ησσ dɛɛ
 to.chop tree that to.do hut to.want rice 3S-M EMPH
He chopped down a tree to make a hut, but now he was hungry.

bah lɛʔ ʔσσ tuʔ yoʔ ησσ kəəy
 NEG to.have NMLZ to.eat EMPH 3S-M to.have.experience
 tuʔ mah lɛɛ
 to.eat rice EMPH
He had nothing to eat, but he was used to eating rice.

nhəə koo waʔ tɛʔ waʔ twɛɛr riʔ
 like.that then to.go to.do to.go to.throw.net fishing.net
So he set out to do some net fishing.

ʔandai kɔɔ waʔ piən mah dɛɛ
 what.ever then to.go to.exchange rice EMPH
He took whatever he found to exchange for rice.

psiinj rɔŋ nɛɛ kiət tok
 person rich EMPH to.become poor
The rich person had fallen into poverty.

waʔ piən mah kreh mah həə ʔim tuʔ
 to.go to.exchange rice to.get rice that to.come to.eat
He exchanged [his fish] for rice, and brought it back to eat.

hɔcaak ŋɔɔ kreh mah ʔim tuʔ lɛkɔɔ
 after 3S-M to.get rice to.come to.eat and.then
Once he had gotten enough food, [he said]

ʔan paa laʔ ʔuuc cəə boh dee
 how 2S-F to.say to.return LOC village REFL
“How about it? You said we would go back to your village,

laʔ boh dee rɔŋ mii rii dɔɔy han
 to.say village REFL rich to.have bright easy that
that your village is rich and comfortable.

ʔee mkaʔ kɔɔy ʔuuc dee bah pen saŋ dɛɛ
 eh tomorrow slowly to.return REFL NEG COP what EMPH
Eh, wait until tomorrow, we can go then. That will be fine.

mee waʔ boh yɔɔ dee ʔoo rɔŋ ɲaa nɛɛ
 3S-M to.go village 1S REFL oh rich house EMPH
When you go to my village you will see how rich the houses are.

sii bii san sii bii tik nɛɛ nɔʔ
 how.many stories how.many buildings EMPH to.want
As many houses with as many stories as you want!”

naaŋ nok kuək kmlɔoc ləə ŋɔɔ nɛɛ
 Lady Bulbul to.tell.lies to 3S-M EMPH
But Lady Bulbul was lying to him.

baat ɲɔɔ waʔ twɛɛr rɪp
 moment 3S-M to.go to.throw.net fishing.net

When he went net fishing,

tɲkeel mih koo baaa sɲaam dɛɛ sduəh nɛɛ
 to.look.back to.look 3S-F wow beautiful EMPH to.go.back EMPH

he turned back to look at her and wow, she was so beautiful! So he went back, and

kɔɔt kmpoop koo naʔ ʔɔɔk waʔ
 to.hug to.cup.with.the.hand 3S-F only.then to.go.out to.go

hugged and fondled her. Then he finally set out.

mii nii paa tɔɔɲ puəs ɲaa puəs trluu yoʔ
 today 2S-F must to.sweep house to.sweep house EMPH

“Today you have to sweep and clean the house, okay?”

bah tɛʔ nɛɛw sɲii yoʔ kɲaʔ bɔɔn ɲooy bɔɔn ɲoʔ
 NEG to.do way yesterday EMPH dirty place to.sleep place to.sit

It can not be like yesterday, our living space was dirty.”

ʔəə laʔ
 AFF to.say

She said “Okay”.

baat ɲɔɔ waʔ twɛɛr rɪp ʔuuc plaʔ
 moment 3S-M to.go to.throw.net fishing.net to.return to.leave.behind

When he returned from fishing,

ɲii bɔɔn ɲooy həə lɛɛ nɛɛw koo kɔɔ puəs
 to.see place to.sleep that CMPL way 3S-F then to.sweep

lɛɛw koo nhəə
 CMPL 3S-F like.that

he saw the sleeping space, and how she had swept it.

kee kɔɔ dɔk ɲiiɲ yoʔ trkuək-kuək lɛɛ
 3S then to.take foot EMPH EXP: small.birds.steps.around CMPL

someone had *trkuək-kuək* with their feet.

ɲiiɲ racpaac-racpaac-racpaac
 foot EXP: many.small.footprints

Their feet *racpaac-racpaac-racpaac*

biəʔsiəʔ ʔɒɒ nəə bɔɔn ɲooy ləmɛɛn
 EXP: littered.with.rubbish 3S-N EMPH place to.sleep and
It was *biəʔsiəʔ* the sleeping area, and

sam bɔɔn ɲooy cəə dir yoʔ
 equal.to place to.sleep LOC earth EMPH
it was as bad as a sleeping area in the dirt.

baaa səʔ bɔɔk koo puəs ɲaa həə
 wow like.that to.tell 3S-F to.sweep house that
“Aw, even though I told her to sweep the house,

sam hɛɛɲ kjaʔ ʔee nɛɛw bii ʔəə
 equal.to strong dirty hey way what CMPL
it’s even dirtier than before! What is going on?

lɔɔɲ sɔɔm mih koo duu lɛɛ
 to.try to.spy.on to.look 3S-F EMPH CMPL
I am going to hide and spy on her to see.”

ɲɒɒ kɔɔ waʔ kɔɔt kmpoop dɒk ʔaan waʔ ləʔ
 3S-M then to.go to.hug to.cup.with.the.han to.take good to.go there
But he went to hug and fondle her, and make love to her.

waʔ sɔɔk ʔɒɒ tuʔ yoʔ laʔ
 to.go to.search.for NMLZ to.eat EMPH to.say
“I’m going to look for food”, he said.

baat ɲɒɒ waʔ
 moment 3S-M to.go
When he was leaving,

ʔaa tɲkeel dee deɲ koo dɛɛ
 ah to.look.back REFL to.miss 3S-F EMPH
ah, he turned back because he missed her and

sduəh nii kmpoop niəʔ koo
 to.go.back EMPH to.cup.with.the.hand again 3S-F
went back to fondle her some more.

san dee ʔɔɔk waʔ sɔɔm mih
 like.that EMPH to.go.out to.go to.spy.on to.look
And then he went out there to spy on her and see.

mət kraaw caaŋ bəʔk koo smyɪr dee
 one moment to.tell to.tell 3S-F to.hold.and.shake EMPH
 tii dee
 hand REFL

Just then he fooled her into trying to grab on and hold (the broom) with her hand

rsəŋ-rsəŋ se?
 EXP: feathers.ruffling.up like.this
rsəŋ-rsəŋ like this.

smyɪr nɛw hee lɛw dee mɛn naaŋ nok kuək
 to.hald.and.shake way this CMPL EMPH COP Lady Bulbul
She could only grab like this, because she was a bulbul.

ʔaaw ŋɔɔ kəɔ mɛn ɲaam ləy
 ooh 3S-M then COP to.cry completely
Oh, he cried and cried.

ɲaam ʔoooy mɛn nɛw naaŋ nok kuək kee kmlooc
 to.cry oh.no COP way Lady Bulbul 3P to.deceive
 cʔee nə
 down.here EMPH
Oh, he cried – how she had deceived him here.

kan yəɔ səh lɛw kəɔ mɛn kroop cə may
 wife 1S to.run.away CMPL then COP
“My wife has run away”, and then they all landed on the tree, covering it completely.

kəɔ mɛn room mɛn krwɛŋ koo se?
 then COP to.swarm COP to.make.an.arc 3S-F like this
They swarmed together and then flew up in an arc.

koo kəɔ tɲpɪr kɔɔy yɔʔ kuək-kuək
 3S-F then to.fly to.come EMPH EXP: moving.around.like.a.small.bird
She flew over here *kuək-kuək*

caaŋ-cuʔ caaŋ-dɔɔy caaŋ-cuʔ caaŋ-dɔɔy
 to.tell.lies to.tell.lies REDUP REDUP
“I lie, I fib! I lie, I fib! I lie, I fib!”

lɛɛ kuək-kuək sɔh
 and EXP: moving.around.like.a.small.bird to.run.away
 ɲaam baat həə
 to.cry moment that

And then *kuək-kuək* she flew away. And then he cried.

ɲɔɔ waʔ ɲoʔ cəə bɔɔn kan dee knceep
 3S-M to.go to.stay LOC place wife REFL to.dive
 lih nhee
 to.go.down like.this

He went to the place where his wife had dived down into the water,

ɲoʔ ləʔ kliək klɔŋ
 to.stay there to.roll.in.dirt ECHO

and rolled around on the ground in a fit of frustration.

bɔək ləə kan dee ʔiim ween dəɛ
 to.tell to wife in.order.to to.come to.accompany.back EMPH

He called for his wife to come get him and take him back.

bah ʔiim
 NEG to.come

She didn't come.

ʔoooy knaaj nok kuək ɲɔɔ kɔɔ tmsuəh knaaj nok kuək kɔɔ
 oh Lady Bulbul 3S-M then to.curse Lady Bulbul then
 bah ʔiim
 NEG to.come

Oh, that Lady Bulbul... He cursed her, but she didn't come.

tɛʔ pay tɛʔ maa ʔɔɔy mraʔ ʔiim ʔŋ-rɔək ʔiim
 to.do to.go to.do to.come old.person old to.come Mr Toad to.come

Eventually, an old man, Mr Toad, came.

kɔɔn ʔəə ɲaam ʔɔɔ bii mee cɔɔ
 child VOC to.cry NMLZ what 3S-M wonder

“Child, what are you crying about,

ɲoʔ səʔ tɔɔm leʔ dee laʔ seʔ
 to.sit like.that to.wait here EMPH to.say like.this

sitting like that waiting here?”, he said.

ʔooy ʔooy ʔəə knaaŋ nok kuək lɛɛ kmlooc yoo
 oh old.person VOC Lady Bulbul CMPL to.deceive 1S
“Oh, Grandfather, Lady Bulbul deceived me!

sut thaay laʔ rəŋ mii caŋ mɛɛn nəɛw nok kuək
 finally almost rich to.have then COP like bulbul
In the end I was almost rich, but just like the bulbul,

yoo rwat jiiŋ lɛɛ tɲpɪr səh lɛɛ koo
 1S to.hit foot and.then to.fly to.run.away COMP 3S-F
my foot hit her, and then she flew away.

ʔoo hee mee dɔk snaa hee waʔ ɲoʔ nɔk tɔɔm
 3S-N this 2S-m to.take crossbow this to.go to.be good to.wait
“You take this here crossbow and wait patiently

cəə klaak kndɛŋ rʔəə naa skɔɔ ʔiim lɛɛ
 LOC head road up.there EMPH boar to.come COMP
 peŋ laʔ seʔ
 to.shoot to.say like.this
up at the top of the road. When you see a boar come, you shoot it”, he said.

ɲoo koo tɛʔ snaa laʔ ʔŋ-ʔooy
 3S-M then to.do crossbow REL MASC-old.man
He shouldered the crossbow that the old man, ...

ʔŋ-rɔək dɔk snaa ʔɛɛ ləə ɲoo koo waʔ ɲoʔ
 Mr Toad to.take crossbow to.give BEN 3S-M then to.go to.stay
Mr Toad gave him the crossbow and he went to wait for the boars.

ɲoʔ tɔɔm bah ʔiim tɔɔm ʔandai koo bah ʔiim
 to.stay to.wait NEG to.come to.wait whatever then NEG to.come
He stayed there waiting, but they didn’t come. Nothing came at all.

tɔɔm skɔɔ koo bah ʔiim tɔɔm ʔandai koo bah ʔiim
 to.wait boar then NEG to.come to.wait whatever then NEG to.come
He waited for the boars but they didn’t come. Nothing came at all.

ɲoʔ tɔɔm ckoʔ srom-srom
 to.stay to.wait evening EXP: vision.unclear.as.darkness.descends
He waited there until evening srom-srom.

ʔooo ɲii miɪ skɔɔ sɔɔŋ too ʔim
oh to.see really boar two CLF to.come

Oh, then he saw them. Two boars really had come.

ʔim læ ɲɔɔ kɔɔ wiik snaa læ kɔɔ
to.come CMPL 3S-M then to.draw.bow crossbow CMPL then
mɛɛn dɛɛk
COP to.attack

When they came, he drew his crossbow and then let loose!

ɲɔɔ rmiɪ kdiɪŋ mɛɛn ɲɔɔ lɲtaa
3S-M male.animal big COP 3S-M father.in.law

The big male boar, it was his father-in-law,

laʔ ʔŋ-dɔk riɲ twɛɛr nhee cʔoo
REL MASC-to.take throw.net to.throw.net like.this down.there
whom he had caught in his fishing net down there, you see.

mɛɛn dɛɛk ɲik mɛɛn mlwiəl sai
COP to.attack EXP: arrow.hitting.mark COP to.roll.around to.put.into

His arrow hit its mark and he rolled around

nhəə ɲɔɔ kɔɔ nɛɛ ɲoʔ bɔɔn kɔh ɲaam
like.that 3S-M then to.be.at place old to.cry

So he sat there in the same place still crying.

mɛɛn nɛɛw koo rkoo ʔuuy ʔaac dee
COP way 3S-F 2D younger.sibling elder.sibling REFL
koo kan hee ʔim
3S-F wife this to.come

And then she appeared with her two younger sisters. His wife came to him.

ʔooy ʔɔk ʔəə ʔeer doʔ mee waʔ miɪ
oh elder.brother VOC to.beg little 3S-M to.go to.look.at

ʔooŋ dee
father EMPH

“Oh, Brother, I beg of you! Please go look at my father.

mət diəw ʔooŋ yɔɔ dee coʔ lay
now father 1S REFL to.be.hurt internal.pain

He is badly injured and can’t move.

co? le? mnrah dee la? ηat la? se?
 to.be.hurt here to.pierce.through EMPH almost to.die to.say like.this
He is injured here, where the arrow has pierced him. He's about to die!”, she said.

ʔəə wa? koo wa? dee wa? rɔt cʔoo
 AFF to.go then to.go EMPH to.go to.arrive down.there
Alright, then, let's go, why not. The went down there, and

ʔεε ηʊʊ ηeep lə?
 CAUS 3S-M to.close.eyes there
and made him close his eyes.

koo kan mitmii la? mɔʔ koo bah mɔʔ
 3S-F wife truly REL to.carry then NEG to.carry
He expected his real wife would carry him but she wouldn't.

ʔεε moom dee mɔʔ ηʊʊ bah hendii
 CAUS older.sister in.order.to to.carry 3S-M NEG to.agree
She made her older sister carry him, but he didn't agree.

ʔεε ləə kan dee mɔʔ
 CAUS BEN wife in.order.to to.carry
He wanted his wife to carry him herself.

koo kan hee koo mɔʔ ηeep dee
 3P-F wife this then to.carry to.close.eyes EMPH
His wife carried him, and they closed their eyes.

baat ηeep mɛɛn boh ηaa yo?
 moment to.close.eyes COP village house EMPH
They closed their eyes and there was a village!

ʔooo mih mɛɛn kam ʔʊʊ tɪndiŋ
 oh to.look COP arrow NMLZ EXP: protruding.with.tension
And then he looked and saw the arrow *tɪndiŋ*

cat le? mnrah sɔʊ hee
 to.pierce here to.pierce.through side this
piercing his body, sticking out on this side here.

ʔooo se? ηat ηʊʊ dee hee kam mnrah
 oh like.this to.3S-M 3S-M EMPH this arrow to.pierce.through

nhee se?
like.this like.this

Oh, he might die, with the arrow piercing through his body like this.

ɲɔɔ khan khay mee nɛw bii ʔɔɔ cɔɔ laʔ se?
3S-M condition 2S-M way what NMLZ wonder to.say like.this
“What conditions do you demand?”, he said.

khan khay kɔɔ ʔah lɛʔ ʔandai
conditions then NEG to.have anything
“I don’t have any special conditions,

jiər mət too koʔ mət kɔɔŋ mah plih
chicken one CLF alcohol one CLF rice to.place.down
just serve me one chicken, one bottle of alcohol and some rice.”

nɛw ɲɔɔ coʔ mah yoʔ ɲɔɔ kɔɔ laʔ nhə
way 3S-M to.hurt rice EMPH 3S-M then to.say like.that
Well, what do you expect, he was hungry! That’s what he said.

nhə kɔɔ tuʔ cih nhə kɔɔ kbəh kam hə
like.that then to.eat full like.that then to.break.off arrow that
When he had eaten his fill, he started snapping off the arrow.

kbəh waʔ kbəh waʔ
to.break.off to.go to.break.off to.go
As he kept snapping it off,

ʔɔɔ kɔɔ sɔh waʔ sɔh waʔ ʔɔɔ nɔk
3S-N then to.feel.good to.go to.feel.good to.go 3S-N good
it started to feel better and finally he was healed.

ʔaaw baat hee nɔk lɛw
wow moment this good CMPL
Now he was all healed!

mət diəw hee nɔʔ ʔɔɔ nɛw bii laa mee
now this to.want 3S-N way what Q 2S-M
“Now, what is it you would like?”

ʔoo nɔʔ kan dee yɔɔ nɔʔ kan kəh dee hee
oh to.want wife REFL 1S to.want wife old REFL this
“I want my wife. I want my old wife.”

ʔεε mee nɔʔ kan kɔh dee lɛmɛn
IRR 2S-M to.want wife old REFL then

“You want your old wife back, then?”

yoo ʔεε lɛ lə mee tɛʔ bii
1S to.give CMPL BEN 2S-M to.do what

I let you marry her before, but

ʔan mee bah nɔʔ koo raʔ koo sɔh
how 2S-M NEG to.want 3S-F to.chase.away 3S-F to.run.away

you were the one who didn’t want her. You chased her away.

mət diəw mee waʔ dɔk thɔm cet thɔm rʔoo
now 2S-M to.go to.take cave seven cave up.there

Now you have to go get her from the Seven Caves up there.

mət diəw ʔoon koo cə cet thɔm rʔoo
now to.place 3S-F LOC seven cave up.there

I have placed her up in the Seven Caves now.

ʔεε mee dɔk pɔɔŋ kreh koo dɔk
CAUS 2S-M to.take to.dig.out to.be.able then to.ake

You must go get her out of the caves. If you can find her, you can remarry her.

bah pɔɔŋ kreh mɛn tuən laʔ seʔ
NEG to.dig.out to.be.able COP to.end to.say like.this

If you can’t find her, then that is the end of it”, he said.

lɛʔ thɔm cet thɔm thɔm cruʔ
to.exist cave seven cave cave deep

There were the Seven Caves, they were deep caves.

lɥcaak həə ɥɔɔ koo ɲaam waʔ dee
after that 3S-M then to.cry to.go EMPH

He set out, crying as he went.

ɲaam waʔ bɛp mɛn ɥɔɔ ɲaam waʔ cə piin rɔɔ
to.cry to.go way COP 3S-M time to.go LOC bottom river

He cried as he went, like he had cried when he went to the bottom of the river.

lɛɛ ɲaam waʔ rɔt sut ɲaa mɛɛ maay
 and.then to.cry to.go to.arrive to.reach.the.end house widow
Finally he arrived at the house of a widowed woman,

mɛɛ haaŋ naaŋ maay
 divorced.woman widow
a single old woman living alone.

ʔoo kɔɔn ʔə ɲaam ʔɔɔ bii mee cɔɔ
 oh child VOC to.cry NMLZ what 3S-M conder
“Child, what are you crying about?”

ʔəy lŋtaa yɔɔ bɔk lə yɔɔ dɔk kɔɔn kan dee
 ohh father.in.law 1S to.tell BEN 1S to.take child wife REFL
“Ohh, my father-in-law told me to go get my wife

ɲoʔ cə klnɔɔŋ tɔm cɛt tɔm nhee cŋ ʔɛɛ
 to.be.at LOC inside cave seven cave like.this and.then to.give
from inside the Seven Caves. That is the only way I can get her.

ʔɛɛ bah dɔk kreh lɛɛ kɔɔ tuən
 IRR NEG to.take to.be.able CMPL then to.end
If I am not able to get her out, then that is the end

slaʔ sit dee mee ʔuuc
 to.lose right CAUS 2S-M to.return
‘You lose your claim and you have to return,

ʔɛɛ mee ʔuuc cə boh cə ɲaa
 CAUS 2S-M to.return LOC village LOC house
back to your home.’

laʔ seʔ ŋɔɔ
 to.say like.this 3S-M
That is what he said.”

smmaa lɛɛ koo kɔɔ lok dɔɔŋ ksee dee
 excuse.me CMPL 3S-F then to.pluck hair vagina REFL
 lok lok lok
 to.pluck to.pluck to.pluck
Pardon this next bit, but she then plucked a few of her pubic hairs

nhəə kəʔ tɛʔ trlɔŋ tɛʔ miən crkəʔ hanneɛ
 like.that then to.make baited.bird.trap to.do same hook that.one
and made a bird trap. She made it like a normal hook.

həʔ dɔk ʔee kɔn ʔə mee waʔ dɔk ʔee
 there.you.go to.take EMPH child VOC 3S-M to.go to.take EMPH
Here you are, take this with you, Child,

lɛkəʔ ckəʔ tatuu klɔk klɔk dee
 and.then to.hook.on door to.yank.upwards to.yank.upward in.order.to
 ʔɔk mee koo
 to.find 2S-M 3S-F
and hook it onto the door. Yank it upward a few times, and you will find her.

ŋɔɔ kəʔ dɔk ckəʔ cə tatuu klɔk kəʔ mɛn
 3S-M then to.take to.hook LOC door to.yank.up then COP
 rluuŋ
 EXP: solid-surfaces.giving.way
He took it and hooked it onto the door, yanked up on it and *rluuŋ*.

klɔk rluuŋ ckəʔ
 to.yank.up EXP: solid-surfaces.giving.way to.hook
 klɔk rluuŋ
 to.yank.up EXP: solid-surfaces.giving.way
He yanked up, another *rluuŋ*, hooked, yanked, *rluuŋ*

ckəʔ klɔk rluuŋ ckəʔ
 to.hook to.yank.up EXP: solid-surfaces.giving.way to.hook
 klɔk rluuŋ
 to.yank.up EXP: solid-surfaces.giving.way
hooked, yanked, *rluuŋ*, hooked, yanked, *rluuŋ*

rluuŋ rɔt koo kan rʔoo
 EXP: solid-surfaces.giving.way to.arive 3S-F wife up.there
***rluuŋ* until finally he reached his wife.**

kəʔ mɛn kɔt knɔr koo ɲaam ŋɔɔ nhəə
 then COP to.hug neck 3S-F to.cry 3S-M like.that
He hugged her close and cried.

nhəə kəʔ ʔɔɔ ŋɔɔ lɲtaa laʔ ʔə dɔk
 like.that then NMLZ 3S-M father.in.law to.say AFF to.take

kɔɔ dɔk
then to.take

Then, as his uncle promised, he said “You can now marry her if that is what you want.

mət diəw ʔɛɛ mee dɔk
now CAUS 3S-M to.take

Now I will let you marry her,

lɛɛ ʔɛɛ mee ʔuuc miəŋ theɛn saŋ miəŋ theɛn
CMPL CAUS 2S-M to.return land heavens to.live land heavens

but you have to return to the lands above and live there.

noʔ miəŋ lum mee noʔ cəɔ ʔiə ʔah
to.live land under 3S-M to.be.at LOC 1P-EXC NEG

noʔ kreh
to.live to.be.able

You cannot live here in the underworld with us.

laʔ ʔooɔ yɔɔ ʔah ʔuuc miəŋ theɛn nəɛw dai kɔɔ
to.say oh 1S NEG to.return land heavens any.how then

noʔ miəŋ lum
to.live land under

He said, “Oh, I am not going back to the lands above. No matter what, I will live here in the underworld.”

ʔah ʔuuc lɛɛ
NEG to.return CMPL

He wouldn’t go back.

laap nɔk knaaŋ nok kuək kmlooc nhee yɔɔ ʔah
unfortunate good Lady Bulbul to.deceive like.this 1S NEG

ʔuuc sɔɔŋ tiə
to.return two time

I learned my lesson well when Lady Bulbul deceived me, and I will never go back there again.

lŋcaak həɔ lɛɛw kɔɔ ʔoo nhee səʔ kɔɔ
after that CMPL then oh like.this like.that then

That was the situation, and then it was like this.

ɲoʔ kɔɔ ɲoʔ laʔ seʔ
to.live then to.live to.say like.this
“Live here if you must”, he said.

bah ban nɛɛw tɛʔ baat hee
NEG to.know way to.do moment this
Now he wasn’t sure what to do.

ʔɔɔy yal ʔɛɛ mee coʔ tiin snrɔh lɛɛ
sky dark IRR 3S-M to.want.to to.get.up to.wake.up CMPL
“At night, if you need to get up, you must wake her up.

mee tɔɔɲ smʔar lɛɛw kɔɔy thiik lɛkɔɔ
2S-M must to.clear.throat CMPL slowly to.touch and.then
luu thiən
to.light candle
You must clear your throat, touch her gently and only then light a candle.

tɛɛlaa khin ʔɛɛ mee coʔ tiin mee tɔɔɲ smʔar
each night CAUS 2S- to.want.to to.get.up 3S- must to.clear.throat
M M
Each night when you want to get up, you must clear your throat.”

laʔ seʔ nii
to.say like.this EMPH
That’s what he said.

ɲɔɔ kɔɔ ɲoʔ kreh sɔɔɲ saam pii lɛɛw ɲɔɔ naa
3S-M then to.live to.be.ble two three year CMPL 3S-M EMPH
He lived there for a few years,

cəə pɪin rɔɔ
LOC bottom river
under the river.

tiə həə ɲɔɔ laʔ baɔa kɔɔ lɛʔ kɔɔn sɔɔɲ khon
time that 3S-M to.say whoa then to.hav child two CLF
One time he said, “Wow, I have two children now.”

kɔɔn mkan mət khon kɔɔn mrɔɔ mət khon ɲɔɔ lɛʔ
child female one CLF child male one CLF 3S-M to.have
He had one daughter and one son.

dək dee ləʔ sɔŋ khon phɔwaa saam pii
 to.take REFL to.have two CLF because three year
After getting married, they had two children because it was three years

kee ɲoʔ cəə piin rɔɔ
 3P to.live LOC bottom river
that they had lived under the river.

lɲcaak həə lɛw ɲɔɔ ʔooo yɔɔ dee lɔŋ mih
 after that CMPL 3S-M oh 1S in.order.to to.try to.look
 duu kan yɔɔ
 to.try wife 1S
He thought, “I am going to have a look. My wife

nɛw laʔ tlɔɔ səʔ
 habitually to.say continuously like.that
has always said the same thing.

ʔɛ tiŋ ɲaam dai lɛmɛn smʔar lii
 IRR to.get.up time which then to.clear.throat or
 cnɔk smrɔh dee
 to.cought to.wake EMPH
Whenever you need to, clear your throat or cough to wake me up.”

ɲɔɔ lɛ ɟət tiin lɛkɔɔ dək
 3S-M CMPL to.creep.forwawrd to.get.up and.then to.take
 pɔɔ lii luu mih
 lamp to.light to.look.at
He then crept forward to get up, and lit the lantern to look.

paatitoo kan kɔɔ mɛn mar cjas hee cukɲuk
 oh.my wife then COP snake ngueak this EXP: long.and.limp
Oh my, his wife was a snake, a Ngueak! *cukɲuk*

baat həə kɔɔn mɔɔ kɔɔ mɛn cjas ɲɔɔ
 moment that child male them COP ngueak 3S-M
Then he saw, his son was also a ngueak.

kɔɔn mkan laa dee kɔɔ mɛn cjas
 child female youngest EMPH then COP ngueak
His youngest, the daughter, was also a ngueak.

mɛɛn lɨtaa kɔɔ mɛɛn tɕas brwah-brwih
 COP father.in.law then COP ngueak EXP: many.snakes.coiled.up.together
His father-in-law was also a ngueak *brwah-brwih*

ŋɔɔ lɛɛ kʔil ɲaam baat hee
 3S-M CMPL to.be.afraid to.cry moment this
Now he was afraid and cried.

ʔaaaw baat hɔɔ bii boh bii ɲaa
 oh moment that person village person house
 sʔooŋ
 EXP: smelling.of.smoke
Then the villagers started *sʔooŋ*

sʔooŋ lɛmɛɛn ʔooɔ ɲaa kbii ʔɔɔ
 EXP: smelling.of.smoke COP oh house why 3S-N
 sʔooŋ seʔ
 EXP: smelling.of.smoke like.this
***sʔooŋ*, “Oh whose house *sʔooŋ* like this?”**

laʔ seʔ
 to.say like.this
they said.

baat hee krwiit bah khaaw dee
 moment this to.entice NEG to.enter EMPH
Now, she wasn’t able to convince him.

koo kan laʔ seʔ ʔooɔ pen nɛɛw dai ʔeer
 3S-F wife to.say like.this oh COP way which to.geg
 mee ɲim tii yɔɔ
 2S-M to.grab hand 1S
His wife said this, “Oh, what to do, please you must grab my hand

dee haay
 in.order.to to.disappear
to make it go away.

krwiit mee ɲim doʔ tii yɔɔ
 to.entice 2S-M to.grab little hand 1S
She tried to convince him, “Just grab my hand.”

ʔooɣ yɔɔ ʔah nɔʔ ɲim
 ah 1S NEG to.want to.grab
“Ah, I don’t want to grab your hand!”

baat koo ʔim seʔ ləmɛn diip koo dee
 moment 3S-F to.come like.this COP mouth 3S-F REFL
When she came to him, her mouth

cʔuəp-cʔuəp-cʔuəp seʔ yoʔ
 EXP: large.mouth.opening.and.closing like.this EMPH
***cʔuəp-cʔuəp-cʔuəp* like this.**

mɛn cɲas seʔ cʔuəp
 COP ngeuak like.this EXP:mouth.opening.and.closing
She was a ngeuak *cʔuəp*

lɛɛ koo mɛn ʔɛr ɲɔɔ ləmɛn
 CMPL 3S-F COP to.beg 3S-M then
and she begged him to

dɔk tii dee ɲim seʔ
 to.take hand REFL to.grab like.this
to just take her hand.

lɛkɔɔ mɛn ʔɛɛ ɲim tii kan dee hee kɔɔ
 and.then COP IRR to.take hand wife REFL this then
 mɛn haay
 COP to.disappear
So if he would just take her hand, she would disappear.

koo kiət cɲas hə nhee haay
 3S-F to.become ngeuak that like.this to.disappear
Her appearance as a ngeuak would change back.

ɲɔɔ bah kaa ɲim baat koo ʔim beet
 3S-M NEG to.dare to.grab moment 3S-F to.come close
He was too scared to take her hand. When she came close to him

kɔɔ mɛn kʔil
 then COP to.be.afraid
he was just too afraid.

kɔɔn sɔɔŋ khon kɔɔ mɛɛn bɕukɲuk
 child two CLF then COP EXP:two.long.limp.bodies
 ʔim haa ʔoɔŋ dee
 to.come to.look.for father REFL

The two children the came over *bɕukɲuk* to where there father was.

naam rkoo ʔip mɛɛn kʔil ɲɔɔ dee yoʔ
 to.cry 3D to.stroke COP to.be.afraid 3S-M EMPH EMPH

He cried as they touched him, he was so afraid.

ʔɛɛ ɲɔɔ tatsincai dee ɲɛɛp ɲim kan nhəə
 IRR 3S-M to.decide REFL to.close.eyes to.grab wife like.that

If he could decide to close his eyes and take his wife's hand,

kɔɔ kiət niəʔ kɔɔ haay
 then to.change new then to.disappear
even if she appeared as a *ngueak* again, she would disappear.

kʔil ɲɔɔ dee baat nii kɔɔ bah kaa
 to.be.afraid 3S-M EMPH moment this then NEG to.dare
 tɛʔ duu
 to.do EMPH

He was so scared now that he just wasn't brave enough do it.

lɲcaak həə kɔɔ mɛɛn mih kan dee kɔɔ mɛɛn ɕɲas
 after that then COP to.look wife REFL then COP *ngueak*

When he looked at his wife, he saw that she was a *ngueak*.

mih lɲtaa dee kɔɔ mɛɛn ɕɲas
 to.look father-in-law REFL then COP *ngueak*

He looked at his father-in-law and he was also a *ngueak*.

mih kɔɔn dee kɔɔ mɛɛn ɕɲas
 to.look child REFL then COP *ngueak*

He looked at his children and they were *ngueak*.

nɛɛw phit katiʔ dee laʔ ʔɛɛ mee tɪn
 way to.transgress rule EMPH to.say IRR 2S-M to.get.up

After all he had broken the rule that said if he was going to get up

dee smrɔh phit katiʔ
 in.order.to to.wake.up to.transgress rule

he had to wake her first. He broke the rule.

hɲcaak həə lɛɛw kɔɔ bii boh bii ɲaa
 after than CMPL then person village person house
And then the villagers

ʔim tət-tət-tət
 to.come EXP: people.coming.continuously
were coming tət-tət-tət.

kee kɔɔ dɔk sʔar dɔk kaa ʔim
 3P then to.take spear to.take knife to.come
They brought spears and knives

laʔ ɲih ɲɔɔ nɛɛ
 about.to to.kill 3S-M EMPH
to kill him.

ɲɔɔ baat həə koo kan laʔ
 3S-M moment that 3S-F wife to.say
He... then his wife said

ʔooɔ nɛɛw dai kɔɔ ɲat mee lee ʔəy
 oh way which then to.die 3S-M husband VOC
“Oh, either way you are going to die, my husband!

ʔeer doʔ ɲim tii yɔɔ
 to.beg little to.grab hand 1S
I beg of you, please just take my hand.

ʔɛ mee ɲim tii lɛɛ haay ləy lɛɛ
 IRR 2S-M to.grab hand CMPL to.disappear completely CMPL
If you take my hand, I will disappear from this form.

koo kan laʔ ɲim taa kʔil ɲaam taa
 3S-F wife to.say to.grab NEG to.be.afraid to.cry NEG
 kʔil ɲaam
 to.be.afraid to.cry

His wife said, “Take my hand, don’t be afraid.” He cried. “Don’t be afraid”. He cried.

tɛʔ pay tɛʔ maa ɲɔɔ kɔɔ slaʔ dee
 to.do to.go to.do to.come 3S-M then to.give.up EMPH
Eventually he gave up.

ʔooo nɛɛw dai koo ʔɛɛ piə ɲih seʔ dee
 oh way which then CAUS 2P to.kill like.this in.order.to
 ɲat Saa
 to.die EMPH

“Oh, it's no use now, you all just go on and kill me, let me die.

noʔ koo kʔil yoʔ piə kɔɔn ʔəə plɔɔŋ ʔəə
 to.live then to.be.afraid EMPH 2P child VOC child VOC

Even if I stay here, I will be afraid, my children,”

laʔ seʔ kʔil
 to.say like.this to.be.afraid

he said in fear.

nhəə kee koo ɲih ʔaa ɲat ləəy
 like.that 3P then to.kill CAUS to.die completely

Then they just killed him and ended it.

ɲat ɲɔɔ koo
 to.die 3S-M then

He died,

phit katiʔ pɛɛwaa kɔɔn cii tiŋ meen smrɔh
 to.transgress rule means.that before IRR to.get.up COP to.wake.up
after breaking the rule about waking them before he got up,

ʔaa koo diʔ miən psiŋ yoʔ
 CAUS 3S-F still same person EMPH

so that she would still be like a person.

baat hee nee suər tiŋ duu
 moment this EMPH to.steal to.get.up EMPH

But he secretly got up,

tiŋ baal lemɛɛn ɕŋas sih
 to.get.up to.shine.light.on COP ngueak all
and shined the light and found that they were all ngueak.

tɛɛ liəm yoʔ bah kreh lɛɛ
 but bright EMPH NEG to.be.able CMPL

He got caught because it was too bright.

liəŋ nithaan naaj nok kuək kap cjas hee sit mnsə?
story tale Lady Bulbul and ngeuak the to.end that.much
The story of Lady Bulbul and the Ngeuak ends here.